VERTIMAS

Europos Sąjungos ir Lichtenšteino Kunigaikštystės

SUSITARIMAS

dėl keitimosi įslaptinta informacija saugumo procedūrų europos sąjunga (toliau – es)

EUROPOS SĄJUNGA (toliau – ES) ir

LICHTENŠTEINO KUNIGAIKŠTYSTĖ (toliau – Lichtenšteinas),

toliau – Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad Šalys turi bendrą tikslą visais būdais stiprinti savo saugumą ir užtikrinti savo piliečiams aukštą saugos lygį saugumo srityje;

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad Šalys sutinka, jog reikėtų plėtoti tarpusavio konsultacijas ir bendradarbiavimą su saugumu susijusiais bendro intereso klausimais;

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad šiomis aplinkybėmis yra nuolatinis poreikis Šalims keistis įslaptinta informacija;

PRIPAŽINDAMOS, kad siekiant visapusiškų ir veiksmingų konsultacijų ir bendradarbiavimo Šalims gali reikėti prieigos prie ES ir Lichtenšteino turimos įslaptintos informacijos bei medžiagos, taip pat keistis įslaptinta informacija ir su ja susijusia medžiaga;

SUPRASDAMOS, kad tokiai prieigai ir keitimuisi įslaptinta informacija ir su ja susijusia medžiaga reikalingos atitinkamos saugumo priemonės,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Siekiant tikslo visais būdais sustiprinti kiekvienos iš Šalių saugumą, šis Europos Sąjungos ir Lichtenšteino Kunigaikštystės susitarimas dėl keitimosi įslaptinta informacija saugumo procedūrų (toliau – Susitarimas) taikomas be kokios formos įslaptintai informacijai ar medžiagai, kurią Šalys teikia viena kitai arba keičiasi tarpusavyje.

2 straipsnis

Šiame Susitarime „įslaptinta informacija“ reiškia bet kokią informaciją (t. y. žinias, kurios gali būti perduodamos bet kokia forma) ar medžiagą, kurią, kaip bet kuri iš Šalių yra nustačiusi, reikia saugoti nuo neleistino atskleidimo ir kuri yra priskirta tokiai informacijai pagal saugumo klasifikaciją.

3 straipsnis

ES institucijos ir subjektai, kuriems taikomas šis Susitarimas, yra: Europos Vadovų Taryba, Europos Sąjungos Taryba (toliau – Taryba), Tarybos Generalinis sekretoriatas, Sąjungos vyriausiasis įgaliotinis užsienio reikalams ir saugumo politikai, Europos išorės veiksmų tarnyba (toliau – EIVT) ir Europos Komisija. Šio Susitarimo tikslu šie institucijos ir subjektai toliau vadinami „ES“.

4 straipsnis

Kiekviena Šalis:

a) saugo kitos Šalies pagal šį Susitarimą suteiktą ar su kita Šalimi pasikeistą įslaptintą informaciją;

b) užtikrina, kad būtų išlaikyta teikiančiosios Šalies nustatyta įslaptintos informacijos, kuri pateikiama arba kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą, slaptumo žyma. Gaunančioji Šalis saugo įslaptintą informaciją pagal jos teisės aktuose dėl lygiavertę saugumo klasifikaciją turinčios informacijos ar medžiagos apsaugos išdėstytas nuostatas, kaip nustatyta saugumo priemonėse, kurių turi būti imtasi pagal 11 straipsnį;

c) nenaudoja tokios įslaptintos informacijos kitais tikslais nei tie, kuriuos nustatė informacijos teikėjas, arba tie, kuriais informacija teikiama arba ja keičiamasi;

d) be teikiančiosios Šalies išankstinio raštiško sutikimo neatskleidžia tokios įslaptintos informacijos trečiosioms šalims ar kuriai nors 3 straipsnyje nenurodytai ES institucijai ar subjektui;

e) leidžia susipažinti su tokia įslaptinta informacija tik tiems asmenims, kuriems būtina ją žinoti, ir kurių patikimumas iki reikiamo lygio buvo patikrintas.

5 straipsnis

1. Viena Šalis (teikiančioji Šalis) gali atskleisti arba perduoti įslaptintą informaciją kitai Šaliai (gaunančiajai Šaliai) laikydamasi informacijos teikėjo kontrolės principo.

2. Teikiant informaciją gavėjams, kurie nėra Šalys, sprendimą dėl įslaptintos informacijos atskleidimo ar teikimo priims gaunančioji Šalis, gavusi teikiančiosios Šalies raštišką sutikimą, laikydamasi informacijos teikėjo kontrolės principo, kaip apibrėžta pastarosios Šalies saugumą reglamentuojančiuose teisės aktuose.

3. Įgyvendinant 1 ir 2 dalis neleidžiamas bendrasis perdavimas, išskyrus atvejus, kai Šalys nustato ir suderina jų veiklos reikalavimus atitinkančią tvarką dėl tam tikrų kategorijų informacijos.

6 straipsnis

Kiekviena iš Šalių ir šio Susitarimo 3 straipsnyje nurodyti institucijos ir subjektai užtikrina, kad jie turėtų įdiegtą saugumo sistemą ir saugumo priemones, atitinkančias jų atitinkamuose saugumą reglamentuojančiose įstatymuose ir kituose teisės aktuose nustatytus pagrindinius principus bei būtiniausius saugumo standartus, ir kad šia sistema būtų paremtos priemonės, kurios turi būti nustatytos remiantis 11 straipsniu, kad būtų užtikrinta, jog įslaptintai informacijai, kuri teikiama ar kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą, būtų taikoma lygiaverčio lygio apsauga.

7 straipsnis

1. Šalys užtikrina, kad visų asmenų, kuriems vykdant jų oficialias pareigas būtina prieiga prie įslaptintos informacijos, kuri teikiama arba kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą, arba dėl kurių pareigų ar funkcijų ši prieiga gali būti suteikta, patikimumas būtų tinkamai patikrinamas prieš suteikiant jiems prieigą prie tokios informacijos.

2. Patikimumo patikrinimo procedūrų tikslas yra nustatyti, ar asmeniui, atsižvelgiant į jo lojalumą ir patikimumą, gali būti suteikiama prieiga prie įslaptintos informacijos.

8 straipsnis

Šalys teikia savitarpio pagalbą įslaptintos informacijos, kuri teikiama arba kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą, saugumo ir bendro saugumo intereso reikalų srityse. 11 straipsnyje nurodytos institucijos konsultuojasi tarpusavyje saugumo klausimais ir vykdo patikrinimus, skirtus įvertinti jų kompetencijai priklausančių saugumo priemonių, kurios turi būti priimtos remiantis tuo straipsniu, veiksmingumą.

9 straipsnis

1. Šio Susitarimo tikslu:

a) ES atveju visa korespondencija siunčiama Tarybos vyriausiajam registracijos pareigūnui, kuris pagal šio straipsnio 2 dalį persiunčia ją valstybėms narėms ir 3 straipsnyje nurodytiems institucijoms ir subjektams.

b) Lichtenšteino atveju visa korespondencija siunčiama Lichtenšteino Vidaus reikalų ministerijos vyriausiajam registracijos padalinio pareigūnui ir prireikus perduodama per Lichtenšteino misijai prie ES.

2. Išimtiniais atvejais iš vienos Šalies gauta korespondencija, kuria gali naudotis tik tam tikri tos Šalies kompetentingi pareigūnai, organai ar tarnybos, dėl darbinių priežasčių gali būti adresuojama ir prieinama tik tam tikriems kitos Šalies kompetentingiems pareigūnams, organams ar tarnyboms, kurie yra konkrečiai nurodyti gavėjais, atsižvelgiant į jų kompetenciją ir laikantis būtinumo žinoti principo. ES atveju tokia korespondencija perduodama atitinkamai per Tarybos vyriausiąjį registracijos padalinio pareigūną, Europos Komisijos vyriausiąjį registracijos padalinio pareigūną ar EIVT vyriausiąjį registracijos pareigūną. Lichtenšteino atveju tokia korespondencija perduodama per Lichtenšteino misiją prie ES.

10 straipsnis

Šio Susitarimo įgyvendinimą prižiūri Lichtenšteino vidaus reikalų ministras, Tarybos Generalinis sekretorius ir už saugumo klausimus atsakingas Europos Komisijos narys.

11 straipsnis

1. Šiam Susitarimui įgyvendinti šio straipsnio 2, 3 ir 4 dalyse nurodytos trys institucijos patvirtina saugumo priemones, kuriomis būtų nustatyti įslaptintos informacijos abipusės apsaugos pagal šį Susitarimą standartai.

2. Lichtenšteino vidaus reikalų ministerija parengia įslaptintos informacijos, kuri teikiama Lichtenšteinui pagal šį Susitarimą, apsaugos ir saugumo priemones.

3. Tarybos Generalinio sekretoriato saugumo tarnyba, laikydamasi Tarybos Generalinio Sekretoriaus nurodymų ir jo vardu, veikdama Tarybos vardu ir jai vadovaujant, parengia įslaptintos informacijos, kuri teikiama ES pagal šį Susitarimą, apsaugos ir saugumo priemones.

4. Europos Komisijos saugumo direktoratas, veikdamas vadovaujant už saugumo klausimus atsakingam Europos Komisijos nariui, įslaptintai informacijai, kuri teikiama arba kuria keičiamasi pagal šį Susitarimą Europos Komisijoje ir jos patalpose, apsaugoti parengia saugumo priemones.

5. ES atveju 1 dalyje nurodytas saugumo priemones tvirtina Tarybos saugumo komitetas.

12 straipsnis

11 straipsnyje nurodytos institucijos nustato tvarką, kurios reikia laikytis įrodžius arba įtarus šiuo Susitarimu reglamentuojamos įslaptintos informacijos neteisėtą atskleidimą.

13 straipsnis

Kiekviena Šalis padengia savo išlaidas, patirtas įgyvendinant šį Susitarimą.

14 straipsnis

Prieš Šalims viena kitai teikiant įslaptintą informaciją arba ja keičiantis pagal šį Susitarimą, 11 straipsnyje nurodytos atsakingos saugumo institucijos sutaria, kad gaunančioji Šalis gali apsaugoti tą informaciją ir užtikrinti jos saugumą nepažeisdama priemonių, kurios turi būti priimtos pagal tą straipsnį.

15 straipsnis

Šis Susitarimas nekliudo Šalims sudaryti kitų susitarimų, susijusių su įslaptintos informacijos teikimu ar keitimusi ja, jei tokie susitarimai neprieštarauja šio Susitarimo nuostatoms.

16 straipsnis

Visi Lichtenšteino ir ES ginčai, kylantys aiškinant ar taikant šį Susitarimą, sprendžiami Šalių derybų keliu.

17 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja pirmo mėnesio po to, kai Šalys praneša viena kitai, kad šiuo tikslu būtinos vidaus procedūros yra baigtos, pirmąją dieną.

2. Kiekviena Šalis praneša kitai Šaliai apie savo įstatymų ir kitų teisės aktų pakeitimus, kurie galėtų turėti įtakos šiame Susitarime nurodytos įslaptintos informacijos apsaugai.

3. Bet kurios Šalies prašymu šis Susitarimas gali būti peržiūrėtas siekiant atlikti galimus pakeitimus.

4. Visi šio Susitarimo pakeitimai daromi tik raštu ir bendru Šalių sutarimu. Jie įsigalioja tuomet, kai abi Šalys viena kitai pateikia 1 dalyje nurodytus pranešimus.

18 straipsnis

Šį Susitarimą bet kuri Šalis gali denonsuoti pateikdama kitai Šaliai raštišką denonsavimo pranešimą. Toks denonsavimas įsigalioja praėjus šešiems mėnesiams nuo dienos, kurią kita Šalis gauna pranešimą, tačiau jis neturi poveikio įsipareigojimams, jau kilusiems pagal šį Susitarimą. Visų pirma visa įslaptinta informacija, kuri buvo pateikta arba kuria buvo pasikeista pagal šį Susitarimą, toliau saugoma laikantis šiame Susitarime išdėstytų nuostatų.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Priimta du tūkstančiai dešimtųjų metų liepos šeštą dieną Briuselyje dviem egzemplioriais, kurių kiekvienas sudarytas anglų kalba.

Lichtenšteino Kunigaikštystės vardu

Europos Sąjungos vardu